

Llevarlo escrito en la frente y otros somatismos más en el aula de ELE con aprendientes lusófonos

Marta Saracho-Arnáiz
martasaracho@ese.ipp.pt

Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto

VII Congresso PHRASIS di
Padova, 14-15, 2021

FRASEOLOGIA,
PAREMIOLOGIA E
TERMINOLOGIA

ESCOLA
SUPERIOR
DE EDUCAÇÃO
POLITÉCNICO
DO PORTO

P. PORTO

1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Convegno Phrasis 2020-2021 - sessione poster

Desde la perspectiva comunicativa de la enseñanza de la LE, defendemos la importancia de enseñar-aprender expresiones idiomáticas (Navarro, 2004; González Rey, 2007; Leal Riol, 2011).

Competencia fraseológica

Competencia idiomática

Es conocido el debate sobre en qué nivel se deben introducir las expresiones idiomáticas. Documentos como el MCER (2002, 2018) o el PCIC (2007) los consideran indicados para los niveles B o C.

Más competencia lingüística

Esta tendencia viene siendo rebatida por estudiosos de la fraseodidáctica de las LE que aseguran que los estudiantes deben familiarizarse con las unidades idiomáticas (UF) desde el principio, es decir, desde A1.

¿Puede un estudiante de A1 aprender sin grandes dificultades UF idiomáticas?

- El tipo de unidades que vamos a tener en cuenta
- La manera de integrarlas en el programa del curso

Locuciones somáticas

- Incluye un lexema somático fácilmente reconocible por el alumno.
- En lenguas próximas es fácil encontrar el equivalente.
- Tiene un carácter universal.
- Representan conceptos que expresamos en todas las lenguas.

andar [alguien] de cabeza

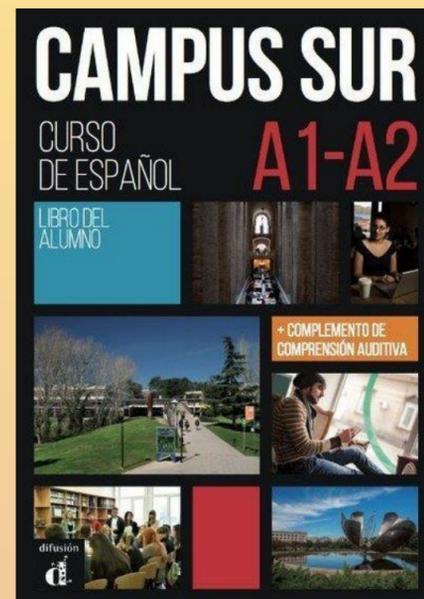
Dar/no dar [alguien] el/su brazo a torcer (ES)
dar/não dar [alguém] o braço a torcer (PT)

¿Con qué criterio se seleccionan las unidades?

Campus Sur A1-A2, Difusión

En esta propuesta partimos:

- del manual que están utilizando los estudiantes, de la selección del tema/lección, aprovechando el input y todos los recursos;
- de cada recurso el profesor hará un análisis;



A1: de 0 a 5 temas

Mariana Pamplona, *Mientes (llevarlo tatuado en la frente)*

Tema 5. Experiencias

Cultura: el mercado laboral en España e Hispanoamérica; las competencias necesarias para encontrar trabajo.

Comunicación: hablar de experiencias; expresar sentimientos y emociones; hablar de habilidades y talentos; hablar de acciones futuras.

Gramática: pretérito perfecto, marcadores temporales, verbo saber + infinitivo, se me da/n bien/mal algo, ser bueno haciendo algo.

Léxico: el mundo laboral; adjetivos para describir estados de ánimo y sentimientos; competencias y personalidad; profesiones y experiencia.

Los conceptos a los que se refieren muchos somatismos tienen que ver con reacciones anímicas, comportamientos, valoración de actitudes o de aspectos de la vida (Rodríguez-Vida, 2011).

En este sentido, la búsqueda de trabajo, la preparación para llegar a tener acceso al mundo laboral y todo lo que se relaciona con este momento de la vida de los jóvenes son aspectos que se envuelven emociones, valoración de la trayectoria, de las competencias, del carácter

Locuciones somáticas seleccionadas

1. *Llevar/tener [algo] escrito en la frente*
2. *(tenerlo) en las narices/ delante de las/mis/sus narices*
3. *de bigote*
4. *[algo o alguien] dejar [a alguien]/quedarse con la boca abierta*
5. *andar/ir de cabeza*
6. *tener [alguien] muchos pájaros en la cabeza/ tener la cabeza llena de pájaros*
7. *[alguien] dar el/su brazo a torcer*
8. *perder [alguien] la cabeza*
9. *(estar) cara a cara*
10. *metérsele o ponérsele [a alguien algo/una idea] entre ceja y ceja*
11. *romperse [alguien] los codos*
12. *(no tener) [alguien] dos dedos de frente*

Lexemas somáticos: frente, bigote, boca, cabeza, brazo, cara, ceja, codos, y dedos

El docente debe trabajar con diccionarios fraseológicos:

- Diccionario Fraseológico del Español Actual (DFDEA), Manuel Seco (2004);
- Diccionario temático de frases hechas, Susana Rodríguez-Vida (2011);
- Diccionario de dichos y frases hechas, Alberto Buitrago (2007).

CONCEPTOS

quedarse con la boca abierta

Emociones: sorpresa, sorprenderse (*caerse de culo, abrir los ojos como platos, caerse de espaldas, etc.*)

andar, ir, traer o llevar de cabeza

Con preocupaciones o con dificultades. DFDEA.

Actuar de forma desordenada o acelerada, lo que normalmente es debido al exceso de actividad, a una actividad que provoca tal descontrol que la cabeza parece intercambiar su posición con los pies. DDFH.

METODOLOGÍA

1) Actividades para la presentación de los conceptos



Parte A. ¿Cómo interpretas esta viñeta? ¿Qué nos quiere transmitir? **¿Por qué crees que ha estudiado tanto el candidato?** (p. 70)

romperse los codos

Parte E. Entre todos creamos en la pizarra una tabla con todas las competencias y las ideas para desarrollarlas. Añadimos profesiones para las que son necesarias. (**profesor/tener paciencia: no perder la cabeza**)

2) Actividades para poner en relación el concepto elación y las partes del cuerpo. Incluir imágenes puede ser útil.



3) Actividades para facilitar los significados de todas o de parte de las unidades somáticas (Diccionario *online* de la Lengua Española).

Actividades dirigidas a trabajar el significado:

- a) Frases en las que aparezca la locución somática contextualizada y ellos tengan que deducir el significado;
- b) Ofrecer imágenes contextualizadas y una lista de significados; los estudiantes tienen que encontrar la relación entre ambos.

4) Actividades de aplicación del significado:

Ofrecer a los estudiantes frases sobre el tema (el mundo laboral, los estudios, experiencias) en que aparezca parafraseado el concepto de cada locución somática. El estudiante debe relacionar cada frase con una locución, intentando hacer una nueva frase con esta.

5) Actividades dirigidas a la memorización formal:

- a) Minitextos o frases adaptados al tema en que aparezca la expresión sin el verbo o sin una palabra. El estudiante tendrá que completarla.
- b) Buscar el equivalente en la lengua materna analizando si existe o no y qué diferencias existen.

6) Actividades de producción oral y escrita:

TAREA FINAL. En parejas elegís al mejor candidato (con un guión construido por el profesor). Construid un diálogo entre compañeros de trabajo (nivel familiar) e introducid al menos 3 expresiones idiomáticas.

- 1) Previo: *GoogleForm* (10 minutos)
- 2) Fases 1, 2 y 3: en dos sesiones de 2 horas
- 3) Fases 4 y 5: en una sesión de 2 horas
- 4) Fase 6: trabajo fuera de clase (2 horas)
- 5) Evaluación: 10 minutos *GoogleForm*

CONCLUSIONES

Para iniciar la enseñanza de UF idiomáticas a estudiantes de iniciación el docente tiene que conocer bien la naturaleza y características de estas unidades para elegir las más adecuadas a sus estudiantes;

Utilizar unidades somáticas, dadas sus características, es adecuado para los niveles de iniciación;

En el caso de lenguas próximas y, en general, en todas las lenguas, se dan expresiones somáticas parecidas, lo que facilita el entendimiento y la memorización;

Integrar la enseñanza-aprendizaje en las actividades del manual de los niveles iniciales puede ser muy productivo para la adquisición de dichas unidades en el léxico;

Utilizar una didáctica que trabaja en primer lugar los conceptos y los significados, luego, la forma y la lengua materna parece llevar a buenos resultados en la adquisición de UFS en niveles iniciales.

Los resultados, preliminares todavía, apuntan a que los estudiantes de ELE de A1 han conseguido incorporar en su producción oral y escrita algunas de las unidades idiomáticas somáticas trabajadas.

BIBLIOGRAFÍA

- Baralo, M. (2001). El léxico no nativo y las reglas de la gramática. En S. Pastor Cesteros y V. Salazar García (Eds.), *Estudios de Lingüística, Anexo I*. Universidad de Alicante: Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura.
- Baralo, M. (2007). Adquisición de palabras: redes semánticas y léxicas. En *Foro de español internacional: aprender y enseñar léxico* (pp.384-399). Múnich: Universidad de Nebrija/SGEL/Instituto Cervantes.
- Buitrago, A. (2007). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe, S.A.
- Gómez Molina, J. R.. (2004). La subcompetencia léxico-semántica. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (Eds.), *Vademécum para la Formación de Profesores* (pp. 491-510). Madrid: SGEL.
- González Rey, I. (2007), *La didactique du français idiomatique*, Fernelmont: InterCommunications, s.p.r.l. & E.M.E.
- Higuera García, M. (2007). *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia/ASELE Monografías.
- Huertas Abril, C.A. (2020). Flipgrid: una herramienta para darle voz al alumnado, *Observatorio de tecnología educativa*, 31, 3-10. Recuperado de https://intef.es/observatorio_tecno/flipgrid-una-herramienta-para-darle-voz-al-alumnado/
- Leal Riol, M. J. (2011). *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Mellado Blanco, C. (2004), *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt am Main: Peter Lang GMBH.
- Rodríguez-Vida, S. (2011). *Diccionario temático de frases hechas*. Barcelona: Octaedro.
- Saracho Arnáiz, M. (2018). *Vive las expresiones*. Una propuesta digital para enseñanza-aprendizaje de somatismos en ELE. En E. Benucci, D. Capra, P. Rondinelli y S. Vuelta García (Eds.), *Fraseología, Paremiología e Lessicografía* (pp. 333-352). Firenze: Aracne.
- Saracho Arnáiz, M. (2020). Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español lengua extranjera (ELE), *Modelos de análisis en la fraseología de las lenguas europeas*. En Mellado Blanco, C., López Meirama, B. y Losada Aldrey, M.C. (eds.), *LinRed, Lingüística en la red*, 17, 1-18.
- Seco, M. et alii (2004). *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.